

Recursos para intérpretes principiantes

El paso de estudiante de interpretación a intérprete profesional no está exento de dificultades y desafíos. Afortunadamente, existen herramientas que ayudan a enfrentar esta transición de un modo más sencillo. La autora de este artículo concluye que «vale la pena invertir tiempo en estudiar y conocer las plataformas que nos permiten realizar este trabajo a distancia del orador y, a veces, también del público destinatario».

Por la traductora pública Valeria Bono, integrante de la Comisión de Traductores Noveles

Para estudiar y crear glosarios

Gran parte del tiempo que los intérpretes dedicamos al trabajo se invierte en la preparación previa y, dentro de esta, pocas tareas son más importantes que la creación de glosarios para estudiar antes del evento. Hoy en día, numerosas aplicaciones independientes basadas en internet cumplen esta función y ofrecen gran cantidad de opciones, como extracción terminológica, búsqueda de términos en glosarios, almacenamiento de material proporcionado por los oradores u organizadores, posibilidad de compartir recursos con colegas, manejo de varios idiomas, uso en computadoras personales y dispositivos móviles, entre otras.

Entre las más destacadas se cuentan InterpretBank (sobre la cual hay una reseña más detallada en este mismo número de la revista), Interpreters' Help o Interplex. Otras no diseñadas específicamente para intérpretes e igualmente interesantes son Airtable y Memento Database, que combinan características de planillas y bases de datos. En ellas también se pueden almacenar datos de contacto de clientes, listas de verificación de pasos por cumplir antes de un evento, etcétera.

Estas herramientas suelen ser pagas, aunque muchas ofrecen la posibilidad de descargar una versión demo con funcionalidad o duración de uso limitadas.





Una herramienta diseñada principalmente para docentes y estudiantes independientes, pero que ofrece una aproximación a esta tarea, es Quizlet. Esta aplicación permite crear fichas o *flashcards* con el vocabulario que debemos asimilar o importar contenido creado en Word, Excel o Google Docs. Una vez creadas las fichas, es posible exportarlas, imprimirlas en formato de lista, compartirlas y estudiar por medio de diversos modos, algunos de ellos muy lúdicos y entretenidos.

Si bien es gratuita, existe una versión paga que, al igual que las herramientas antes mencionadas, permite agregar imágenes (especialmente útil a la hora de estudiar material muy visualizable, como partes de máquinas, anatomía, etc.) o subir breves grabaciones de audio (de gran ayuda para practicar la pronunciación de vocabulario científico, nombres propios, etc.). Su única gran desventaja es que, al no haber sido creada específicamente para intérpretes, no cuenta con algunas funciones que resultarían muy valiosas en la cabina, como la búsqueda y consulta rápida de términos.

Para seguir aprendiendo

El aprendizaje no termina una vez finalizados los estudios de grado. Por lo tanto, para mantener en forma las habilidades adquiridas, obtener mayor facilidad y familiarizarnos con distintos tipos de discursos y oradores, es importante dedicar tiempo a continuar practicando y aprendiendo de manera autodidacta.

Por un lado, la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea mantiene el Speech Repository, una colección de discursos reales tomados de instituciones nacionales y organizaciones internacionales, desarrollado específicamente para ayudar a mejorar la calidad de la formación de los intérpretes de conferencias en diferentes etapas de su trayectoria. Los discursos cubren los veinticuatro idiomas oficiales de la Unión Europea y los idiomas de algunos de los países candidatos, además de ruso, árabe y chino, y se adaptan a las necesidades de práctica de interpretación tanto consecutiva como simultánea. En la página de acceso (<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>), se pueden buscar discursos por idioma, modalidad de interpretación, tipo (conferencia, entrevista, debate, entre otros), nivel de dificultad, área temática y palabras clave.



Por otro lado, uno de los mayores desafíos para los intérpretes es la transmisión correcta y fluida de cifras y números. Para mejorar en esta habilidad, es sumamente útil la herramienta Numerizer (<http://numerizer.pro/>). Desarrollada por Anton Klevansky, intérprete para numerosas organizaciones internacionales y miembro de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), Numerizer es una aplicación web que «lee» números en voz alta y facilita la práctica de su interpretación simultánea o consecutiva. Permite seleccionar el idioma, la cantidad y el rango de números, la velocidad, y muchos otros parámetros. Si bien la interfaz está exclusivamente en inglés, es bastante intuitiva.

Para estar informados

Al emprender una trayectoria profesional, es importante estar informados de las normas de ética y las pautas de trabajo elaboradas por las asociaciones profesionales correspondientes.

En nuestro país, la Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA) es la institución que agrupa a intérpretes de conferencias y promueve las mejores prácticas de la actividad. En su sitio web (<http://adica.org.ar/>) cuenta con secciones dedicadas a las condiciones de trabajo, el Código de Ética y los honorarios sugeridos. De especial interés en estos momentos puede resultar el *Documento de referencia sobre Interpretación Simultánea Remota (ISR)*, publicado en junio de este año, que sirve de guía a profesionales, clientes y el público en general para la realización de un evento bajo esta modalidad.

Vale destacar que el CTPCBA recoge la información aportada por ADICA en lo que respecta a los aranceles mínimos sugeridos por actuación profesional como intérprete.



Recursos para intérpretes principiantes

A nivel internacional, la AIIC ofrece capacitación y asesoramiento técnico, aplica un estricto Código de Ética y promueve los más altos estándares profesionales. En su sitio web (<https://aiic.org/>) hay más de cincuenta directrices de gran utilidad, de las cuales once están en español, ya que los idiomas de trabajo de esta asociación son principalmente el francés y el inglés.



Para prepararnos para el futuro

En el contexto de aislamiento que estamos viviendo a nivel mundial, muchos eventos presenciales se han trasladado al ámbito virtual, lo que ha obligado a replantear la forma de trabajo de los intérpretes. Es inevitable pensar que, en mayor o menor medida, los cambios producidos en los últimos meses «llegaron para quedarse». La interpretación a distancia o remota es y continuará siendo una realidad. Por lo tanto, vale la pena invertir tiempo en estudiar y conocer las plataformas que nos permiten realizar este trabajo a distancia del orador y, a veces, también del público destinatario.

Si bien un estudio detallado de dichas plataformas excede el alcance de este artículo, pueden mencionarse algunas de las más destacadas: Voiceboxer, Interactio, Interprefy. Todas ellas ofrecen descargas gratuitas de versiones demo, recorridos virtuales para conocer su funcionalidad o sesiones de capacitación para intérpretes en forma de webinarios.



La profesión de intérprete, al igual que la de traductor, ofrece profundas satisfacciones y grandes desafíos que debemos enfrentar. Hoy en día, las herramientas tecnológicas e informáticas son grandes aliadas que facilitan la labor y mejoran el desempeño profesional. Más allá de cuáles seleccionemos para ayudarnos en nuestra tarea, es fundamental no perder de vista el objetivo principal: asegurar la comunicación prestando un servicio de excelencia. ■